

БОРИС ОСТАНИН

*Словарь к повести
Саши Соколова
«Между собакой и волком»*



ПАЛЬМИРА
Т8 ИЗДАТЕЛЬСКИЕ ТЕХНОЛОГИИ

Москва / Санкт-Петербург

2 0 2 0

УДК 82.0
ББК 92
О76



Составитель Болеслав Мартынов

*Фотография Сергея Ионова: егерский домик,
в котором в 1972–1973 гг. жил Саша Соколов*

Останин Б.

О76 Словарь к повести Саши Соколова «Между собакой и волком» / Борис Останин ; [сост. Б. Мартынов]. — М. ; СПб. : «Т8 Издательские Технологии» / «Пальмира», 2020. — 172 с. — (Серия «Пальмира — университет»).

ISBN 978-5-517-02780-1

Словарь пояснений и комментариев к повести Саши Соколова «Между собакой и волком» в помощь читателям (в первую очередь иностранцам, школьникам и горожанам), изучающим классическую и современную русскую литературу. Замысел словаря возник у Бориса Останина в 1982 году, тогда же он написал несколько словарных статей, после чего работа была надолго отложена. В 2019 году, спустя 37 лет, черновики к словарю были обнаружены и усилиями Болеслава Мартынова доведены до печатного вида. Отдельные исправления и добавления принадлежат Саше Соколову, Сергею Завьялову и Виктору Лапицкому.

УДК 82.0
ББК 92

ISBN 978-5-517-02780-1

© Останин Б. В., 2020
© Болеслав Мартынов, составление, 2020
© Оформление.
АО «Т8 Издательские Технологии», 2020

Словарь
к повести Саши Соколова
«Между собакой и волком»¹

¹ Нумерация страниц по изданию: Саша Соколов, Между собакой и волком. — СПб: Азбука-классика, 2008.

*Посвящаю этот словарь
цыганке Эрике Молнар, моей давнишней сокурнице,
и словенке Марлин Ройл, жене писателя —
в надежде помочь им не только полюбить
русский язык и Сашу Соколова,
но и лучше разобраться в своей любви.*

Сегодня главное для нас – прийти в чувство. Нам надо научиться
видеть больше, слышать больше, больше чувствовать.

Наша задача — не отыскивать как можно больше содержания
в художественной вещи, тем более не выжимать из неё то, чего
там нет. Наша задача — поставить содержание на место, чтобы
мы вообще могли увидеть вещь.

Всякий искусствоведческий комментарий должен быть
направлен на то, чтобы произведение – и, по аналогии, наш
собственный опыт — стало для нас более, а не менее реальным.
Функция критики — показать, что делает его таким, каково оно
есть, а не объяснить, что оно значит. <...>

Вместо герменевтики нам нужна эротика искусства.

(Сьюзен Сонтаг. Против интерпретации, 1964)

с. 5.

Прятелям по рассеяню — рассеяние народа (эмиграция), *diaspora*_G; рассеяние света (изменение движения), рассыпание, разброс; несосредоточенность, развлечение; срв. Рассея.

дружеские враки... бокал вина... охотник — главные, не считая любви и смерти, темы повести Саши Соколова «Между собакой и волком».

Пора меж волка и собаки — *inter canem et lupum*_L, *entre chien et loup*_R, вечерние сумерки, в декабре в верховьях Волги между 5 и 6 часами вечера, когда трудно отличить собаку от волка, которые зрительно перетекают друг в друга. Перетекание и неопределённость как литературный приём.

Пушкин... Пастернак — важнейшие вдохновители и наставники С. С.

охотник — тот, кто охотится (*Jäger*_D, егерь); тот, кто хочет; любитель; доброволец.

<0. Записка, посланная отдельной бутылкой>

с. 6

<Ante scriptum> → с. 218.

1. Заитильщина

с. 7.

Заитильщина — за рекой Итиль (тюркское название Волги, букв. «река»). Срв. «Задонщина», летопись XIV века о Куликовской битве → с. 78 (куликнули). Из письма святителя Тихона Задонского (в миру Тимофей Соколов, родился в Валдайском уезде): «Путники есмы, Отечество наше не на земле; землю, как путь, переходим, и всё земное на земле оставляем» (Письма келейные). Итиль рифмуется с Летой, собран из одинаковых с ней согласных.

Месяц ясен, за числами не уследишь — обычная датировка в письме: число, месяц, год (в англо-саксонской традиции: год, месяц, число). Перетекание месяца-светила в месяц-срок, срв. у Гоголя в «Записках сумасшедшего»: «Числа́ не помню. Месяца тоже не было».

Пожилых — тот, кто долго жил, старик; срв. «Доктор Живаго» Пастернака, роман со стихами, за границей издан в 1957 году → с. 55 (Сидор Пожилых).

Зынзырэла — «цыганская» фамилия главного героя, её варианты: Зынзырелла, Дзындзырэла, Дзындзырэлла, Дзынзырэла, Джынжирела, Джынжэрэла, Жижирэлла, Синдирела; срв. Cinderella_е — Золушка, sendre_е — зола; фамилия, вполне уместная для точильщика, превращающего железо в искры/звёзды, а искры — в золу. → с. 8 (дзынь разá). Совсем рядом дзен-буддизм (общее увлечение в СССР 60-х годов) и пьеса Е. Харитонова «Дзынь» (1981). Сюда же zingarella_{и,с} — цыганка.

Илья — 1) богатырь Илья Муромец, до 33 лет пролежавший в параличе и чудесным образом исцелённый волхвами, 2) преподобный Илия Печерский, 3) пророк Илия, в «народном христианстве» повелитель небесного огня, громовержец → с. 160: «Огнь, в принципе, надо б на вас низвесть, но пока погожу». Срв. 3 Цар. 17, 6: «И вóроны приносили ему <Илии пророку> хлеб и мясо».

Петрикеевич — Петрович, с отголоском Лисы Патрикеевны из русских сказок → с. 121 (лисёнок у старьёвщицы), → с. 189 (Илья-лисёнок на рельсах). Срв. сказка «Лиса и волк», где лиса учит волка ловить рыбу хвостом и заговором: «Ловись, рыбка, мала и велика!», но сама при этом приговаривает: «Мёрзни, мёрзни, волчий